



Éditorial

La semaine de la langue française et de la francophonie qui avait dû être reportée pour cause de confinement à la fin juin s'est remarquablement bien passée. Tant la Dictée du Pacifique qui s'est déroulée dans la grande salle d'honneur de la mairie de Nouméa, que la soirée francophonie à la Bibliothèque Bernheim ou que les expositions remises par l'Alliance Champlain sur les 10 Mots à près d'une dizaine de médiathèques ont attiré un nombreux public. Mais la vulgarisation des 10 Mots continue, cette fois essentiellement dans la sphère scolaire. Plusieurs expositions ont été déposées à la médiathèque de l'Institut de Formation des Maîtres pour permettre leur circulation dans les établissements d'enseignement afin que le concours sur les 10 Mots 2021 qui devrait s'achever au mois d'octobre soit une réussite.

La décision de l'AFAL (Association francophone d'amitié et de liaison), qui regroupe près de 120 associations, de créer un prix AFAL-CHAMPLAIN et de doter le concours d'Éloquence du Vice-rectorat dont le lycée Jules Garnier est l'initiateur, d'un premier prix de 250 euros fut une très heureuse surprise. L'ALLIANCE CHAMPLAIN l'en remercie chaleureusement. Voir dans ce numéro le compte-rendu de cette belle opération ainsi que de plus amples renseignements sur cette importante association qu'est l'AFAL.

Le 16 septembre prochain à la Maison Célières, au Faubourg Blanchot, le Docteur Arnaud DUPRET, par ailleurs membre de notre conseil d'administration proposera une conférence sur la francophonie au Vanuatu appuyée sur ses missions humanitaires qu'il a réalisées à plusieurs reprises dans l'archipel voisin. L'importance du sujet devrait attirer un nombreux auditoire d'autant que tout ce qui a trait au Vanuatu est toujours très prisé dans notre pays.

Le Président, Daniel MIROUX

SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux	P 1
La Dictée du Pacifique	P 2
La soirée francophonie à Bernheim	P 3
Le prix AFAL-CHAMPLAIN	P 4
La réforme de l'orthographe en Suisse	P 5
Le livre d'Alain BORER "speak white"	P 5
L'IA par l'OQLF	P 6
La cédille par Bernard PIVOT	P 6
Les rendez-vous du trimestre	P 6

NON
au "coworking"

OUI
au "cotravail"



L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée, rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info

Directeur de la publication et Rédacteur en chef : le président de l'association : Daniel MIROUX — Secrétaire général Alain LAR-DILLIER — Webmestre : Ghislaine RIVATON — Comité de rédaction : Michèle BEAUDEAU, Cécile BRIAND, Jean-Jacques MAHU-TEAU, Ghislaine RIVATON, Alain LARDILLIER — Siège de l'association : 1 Rue de Salonique BP 8133 - 98807 NOUMÉA CEDEX — Tél 687 92 98 43 — 687 81 02 07 Courriel : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc

Édité par nos soins — Imprimerie COPYMAGE — Dépôt légal à parution — RIDET 167486.001 — NUMERO ISSN 1297-6822
Adhésion & cotisation annuelle incluant l'envoi du bulletin, frais d'envoi compris, Nouvelle-Calédonie : 4 500 FCFP - Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - Abonnement au bulletin seul : Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP — Métropole : 2 420 F CFP / 20,30 € - Étranger : nous consulter.



LA DICTÉE DU PACIFIQUE : LE TRANSBORDEUR DE THIO

Le samedi 3 juillet dernier s'est déroulée dans la grande salle d'honneur de la mairie de Nouméa la Dictée du Pacifique 2021 qui clôturait les festivités de la semaine de la langue française et de la Francophonie. Près de 50 personnes avaient fait le déplacement pour participer à une Dictée un peu particulière puisque l'auteur du texte n'est connu que par son pseudonyme : Charles de Nancy ce qui était courant à l'époque où le texte de la Dictée a été reproduit, en octobre 1906 dans le quotidien "la France Australe". C'est Jean-Jacques ROLLAND, le fils de l'auteur du "Rail calédonien" qui en est le découvreur. L'un de ses aïeux en est probablement l'auteur.

Le voyageur qui se rend à Thio, par mer, aperçoit tout d'abord, qu'il vienne du sud ou du nord, une vaste mais peu profonde échancrure dans la côte ; à droite comme à gauche, deux hautes lignes de montagnes déchiquetées semblent courir l'une vers l'autre et se rejoindre tout là-bas, dans un fond bleuâtre qui ferme l'horizon. (...)

Au bas de ces montages, à droite, assis au bord d'une rivière que ses naïades semblent avoir désertée, se dessine un gros village avec de coquettes maisons dissimulées tant bien que mal, dans de maigres bouquets de verdure : la rivière serpente entre de rares touffes de cocotiers à travers une plaine verdissante et vient mêler son flot parcimonieux à ceux de l'océan, sur une barre frangée d'écume. Un mouvement du navire qui avance masque, à notre droite, cet estuaire minuscule, étincelant au soleil, derrière la Bota-Méré qui, tel un monstre accroupi mais vigilante sentinelle avancée des grands massifs serpentins étendus devant nous, signale et garde la rade de Thio. (...)

Nous sommes sur le territoire de la Mission, banlieue importante de Thio avec laquelle elle rivalise ayant, maintenant, toutes les chances de succès pour elle. Devant des ateliers considérables, uniques d'ailleurs en Nouvelle-Calédonie, dans lesquels la vapeur siffle, les transmissions claquent, les tours ronflent, les ouvriers vont et viennent, affairés, une première rangée de hautes fermes métalliques rectangulaires se profile, enjambe les voies ferrées et vient faire corps, sous un angle obtus, avec un ensemble de bâtis de même nature, symétriquement disposés et s'étendant, parallèlement au rivage, de part et d'autre d'une région centrale, en hauteurs décroissantes. Sur tout leur parcours, ces fermes supportent intérieurement, les câbles de traction et, dans la région centrale, des plateformes sont aménagées sur lesquelles un système de tambour, de poulies et de rails porteurs, règle la manœuvre des bennes et leurs changements de direction, suivant le travail qu'il y a lieu d'accomplir.

Derrière cette profusion, cet enchevêtrement de montants, de traverses, de croix de St-André rouges, évoquant l'idée d'un interminable couloir attendant ses murs, entre cette première voie aérienne et la mer, une autre ligne, différemment constituée se dessine, c'est d'abord, à notre gauche, une svelte construction métallique quadrangulaire – la haute cage – dont la partie supérieure nous apparaît comme bossuée et qui contient un grand tambour et, au-dessous de deux poulies aux proportions respectables, les énormes contrepoids de deux gros câbles porteurs. Ces câbles, ainsi que le tracteur enroulé ici, sur le tambour horizontal et autour duquel règne un rail en demi-cercle, s'élèvent dans l'air et vont passer au-dessus des deux tours cylindro-coniques dont il a déjà été parlé ; pylônes hauts de 23 mètres, distants de 80 mètres, érigés sur un vaste emplacement-plan sur lequel s'effectue la mise en tas ; en fait, ce curieux monticule jaune qui a attiré nos regards.

Les 10 mots 2021

Dis-moi 10 mots qui (ne) manquent pas d'air

aile — allure — buller — chambre à air — décoller
éolien — foehn — fragrance — insuffler — vapoureux

LES LAURÉATS 2021 DE LA DICTÉE DU PACIFIQUE DU 3 JUILLET



CATÉGORIE JEUNES

1 ^{er} prix	Hérémoana CHARDON	15 ans
2 ^e prix	Shaïna MAILLE	15 ans

CATÉGORIE ADULTES

1 ^{er} prix	Solange CASSIN
2 ^e prix	Marie-Hélène AUSSER
3 ^e prix	Huguette TILLIER

LA SOIRÉE FRANCOPHONIE À LA BIBLIOTHÈQUE BERNHEIM

MARDI 29 JUIN

L'affluence était au rendez-vous lors de la soirée francophonie qui s'est déroulée à la bibliothèque Bernheim. Yoann LECOURIEUX membre du gouvernement chargé de la francophonie était présent tout comme Madame Pascale SERVENT, adjointe au Maire de Nouméa et M. FONCE adjoint au Directeur de l'enseignement. Après les discours protocolaires, Josiane BOUDIÈRE, l'invitée de l'ALLIANCE CHAMPLAIN délecta l'assemblée présente pendant près de 3/4 d'heure par un très beau conte concocté par ses soins en n'oubliant pas d'y incorporer les 10 Mots. Ce fut un ravissement de l'écouter tant la qualité de son français était claire, limpide tout en étant très recherchée.



Une surprise attendait l'Alliance Champlain après la prestation de Josiane BOUDIÈRE. Le Président du Lions Club Doyen de Nouméa, Stéphane GRANGETTE accompagné de plusieurs membres de l'association s'approchèrent, en effet, de la scène avec un chèque "gigantesque" de 100 000 F. pour le remettre à l'Alliance Champlain pour financer le concours des 10 Mots organisé en partenariat avec le Vice-Rectorat. En ces périodes, difficiles budgétairement, ce don était le Bienvenu et l'Alliance Champlain remercia, en la personne de son Président, cette aide destinée à récompenser les prochains lauréats des 10 Mots.



On distingue sur la photo de gauche à droite, Christine GERALD, François LATRONICO, Jean-Pierre CIBRELUS, Évelyne FREY, Michèle BEAUDEAU, le Président du Lions Club Doyen, Stéphane GRANGETTE, Daniel MIROUX, Jean-Jacques MAHUTEAU et Nicole NIEMANT.

Le chèque de 100 000 F. remis à l'Alliance Champlain était particulièrement impressionnant. La soirée se termina par le verre de l'amitié. De nombreuses douceurs furent réalisées et offertes par les membres eux-mêmes.



ASSOCIATION FRANCOPHONE D'AMITIÉ ET DE LIAISON

L'AFAL est une union internationale d'associations et d'ONG couvrant les domaines les plus divers de la francophonie. Elle a été créée en 1974 par le ministre Xavier DENIAU. L'AFAL est constituée de 120 associations membres. Son Président actuel est Jacques GODFRAIN, député honoraire de l'Aveyron, ancien ministre et Président d'honneur de la Fondation Charles De Gaulle.

L'AFAL encourage le dialogue des cultures et la coopération entre les communautés partageant l'usage de la langue française. Ses priorités sont la promotion des grands principes de la francophonie en multipliant les espaces d'échanges, en intervenant comme relai avec les associations francophones leur donnant en particulier une plus grande visibilité et en ayant des relations régulières avec le gouvernement et les instances officielles. Elle est présente aux sommets francophones.

L'ALLIANCE CHAMPLAIN est membre de l'AFAL depuis de nombreuses années grâce à sa Vice-Présidente, Josseline BRUCHET, qui est aussi présidente de l'Union culturelle et technique de langue française et secrétaire générale d'ADIFLOR (Association pour la Diffusion Internationale Francophone de Livres, Ouvrages et Revues). Madame BRUCHET connaît l'ALLIANCE CHAMPLAIN depuis quasiment sa création. Les contacts fructueux entretenus au fil des années ont amené l'AFAL à parrainer cette année le concours d'Éloquence "Rhetorica Garnier" organisé à Nouméa dans les classes de BTS, notamment au lycée Jules Garnier qui en est l'initiateur et dont la finale a eu lieu le mercredi 25/08 en présence de M. Érick ROSER, Vice-Recteur (photo ci-contre pendant son allocution; on distingue à l'extrême gauche, l'organisatrice, Annabel ARNAUD.)



C'est un prix de 250 euros, soit 30 000 FCFP, offert par l'AFAL qui a été remis au lauréat 2021, Soané TAITUSI, élève de BTS 1ère année en électrotechnique. Chacun des 10 finalistes avait 5 minutes pour

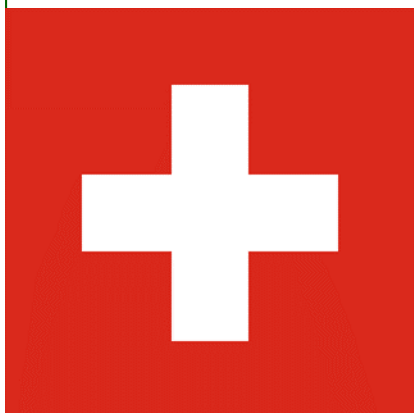


développer un sujet de son choix. Soané a tenté, avec brio, de démontrer avec un discours calme et précis que la stupidité n'était pas un défaut. Le second lauréat, Alan, avait parlé de la mort. Quant au 3e, Aymerick, il avait choisi de convaincre son auditoire du bien-fait du badminton. Soané, en tant que lauréat de l'année, est d'office sélectionné pour participer au concours d'Éloquence qui sera lancé par l'Université de la Nouvelle-Calédonie d'ici à quelques mois.



Le Président de l'Alliance Champlain n'a pas manqué pendant son intervention de brosser un portrait de l'AFAL, principale donatrice de ce concours. Cette association est l'une des plus importantes dans le monde associatif francophone.

À noter que le comité 3E (École, Éducation, Égalité) était également à l'honneur au cours de cette journée.



LA RÉFORME DE L'ORTHOGRAPHE DE 1990 ENSEIGNÉE EN SUISSE

Les ministres romands de la Formation ont annoncé le mercredi 9 juin dernier une série de réformes dans l'enseignement. Dès 2023, une orthographe « rectifiée » va être introduite en Suisse romande, de même que l'usage encouragé du langage sans genre, dit « épïcène ». Cette orthographe « rectifiée » qui sera en fait celle de l'Académie française de décembre 1990 sera mise en place dans le but d'aider l'apprentissage à l'orthographe des élèves.

Certains accents, traits d'unions ou encore des règles élémentaires vont être modifiés, car jugés « obsoètes ». Les enseignants sont aussi encouragés à utiliser un langage sans genre. « Concrètement, cela signifie privilégier les tournures neutres ou collectives, mais aussi accorder les termes désignant des métiers, des fonctions ou des statuts avec le genre féminin lorsque c'est le cas. Interrogé sur le sujet par le quotidien suisse *Le Temps*, Pascal GYGAX, psycholinguiste à l'Université de Fribourg, réagit à ces réformes annoncées mercredi par la Conférence intercantonale de l'instruction publique : "C'est ce qu'on appelle une transition en douceur, très suisse, pour ne pas brusquer les sensibilités des uns et des autres. L'écriture inclusive n'a pas été adoptée car pouvant prêter à de nombreuses difficultés."

Ainsi, on écrira désormais *ile*, *maitre*, *ognon*, *piqueniquer* et *portemonnaie*. On parlera des droits humains ou des droits de la personne plutôt que des droits de l'homme.

Nous vous recommandons la lecture de ce petit livre concernant les inquiétudes d'Alain BORER concernant l'avenir de la langue française en regard de la déferlante actuelle des anglicismes. On peut se le procurer pour moins de 5 euros sur internet. Un régal.
Voici ce qu'écrivait Alain BORER sur l'origine du français.

« La singularité du français relève d'une forte particularité historique : alors que toutes les langues connues furent parlées d'abord puis écrites, notées ensuite, la langue française provient historiquement de l'écrit ; ce n'est pas un hasard si « les premiers textes écrits en français sont des textes poétiques » (A. Rey) si « [...] la langue écrite du Moyen Âge est le français et non le dialecte » (A. Goosse) et si, « très tôt, dès le IX^e siècle », révèle Bernard Cerquiglini, les écrivains ont fait accéder l'idiome des échanges quotidiens à la permanence mémorable du manuscrit : la graphie est la forme permanente de la langue. [...] Le français national, notre français, ne

NOTE : *Speak White* était l'insulte proférée par les anglo-saxons envers les Canadiens français qui ne parlaient pas anglais. Cette expression n'a pas complètement disparu de nos jours.

Alain BORER est poète, écrivain-voyageur, romancier, dramaturge, critique d'art, spécialiste d'Arthur Rimbaud, essayiste, professeur d'enseignement artistique à l'École supérieure des Beaux-Arts de Tours-Angers-LeMans jusqu'en 2014, professeur invité en littérature française à Los Angeles (USC, University of Southern California) ...

ALAIN
BORER
« **SPEAK
WHITE !** »
POURQUOI RENONCER AU BONHEUR
DE PARLER FRANÇAIS ?


TRACTS
GALLIMARD

GRAND FORMAT
4,90€

Office québécois
de la langue
française

Québec



L'Intelligence artificielle (IA) est un domaine scientifique complexe, auquel se rattache une terminologie parfois difficile à décrypter. De plus, sa nomenclature est souvent de prévalence anglophone. L'Office québécois de la langue française a élaboré un vocabulaire de l'intelligence artificielle que nous vous recommandons d'aller voir sur le site : oqlf.gouv.qc.ca.

L'Office s'assure de proposer des néologismes qui respectent les procédés de formation des mots en français et qui ont également un bon potentiel d'implantation (termes courts, susceptibles d'être compris, attrayants) », déclare la porte-parole Mme Bouchard.

C'est ainsi que certains mots et expressions n'auront plus de secrets pour vous comme le réseau de neurones profond, la connexion synaptique ou le test de Turing. Ce sont près d'une centaine de termes qui sont proposés par l'OQLF.

L'expertise québécoise dans ce champ technique est reconnue mondialement. C'est un apport important non seulement pour répondre aux besoins exprimés par l'administration publique, le secteur privé et la recherche universitaire mais c'est aussi un besoin vital pour les scientifiques francophones du monde entier.

LA CÉDILLE (texte d'une Dictée de Bernard PIVOT)

Ce qui distingue les Français, plus que la baguette de pain et le béré, c'est la cédille. Les Écossais en sont dépourvus. Les Américains et les Africains n'ont pas de cédille sous le c, alors que les Françaises et les Français naissent et se reproduisent avec cette bizarrerie drolatique, ce sexe lilliputien, cet appendice breveté en forme de crochet, de serpette, ou encore de tirebouchon.

Nous avons toujours plaint et admiré, chers professeurs chargés d'enseigner l'art de la cédille à des je-m'en-foutistes acnéiques. Que vous plaçâtes à bon escient ces cédilles ineffaçables et prononçables avec circonspection, que vous en énonçâtes la règle, que vous la défendîtes, que vous vous souciâtes également de l'accent circonflexe, nous en fûmes de tout temps babas.

Permettez-nous, aujourd'hui, de remettre solennellement à chacun d'entre vous une cédille d'honneur.

À NE PAS MANQUER !

CONFÉRENCE DU DOCTEUR ARNAUD DUPRET

à la maison Célières au Faubourg Blanchot

Le jeudi 16 septembre à 18h

“Aspects de l'usage du français au Vanouatou à travers les missions humanitaires dans l'archipel.”

RENDEZ-VOUS DU 4e TRIMESTRE 2021

Réunions

les mardis 12 octobre, et 9 novembre 2021

à la Maison des Associations

ancienne école Marguerite le François, à 17h30

rue Gustave Flaubert, Quartier de l'Orphelinat, Nouméa

La conférence du Docteur Arnaud DUPRET, “Aspects de l'usage du français au Vanouatou à travers les missions humanitaires dans l'archipel”, initialement prévue au mois de juin, aura lieu le jeudi 16 septembre à 18h à la Maison Célières.

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site : alliance-champlain.asso.nc

